

Congreso internacional «Editoras y traductoras más allá de las fronteras: mujeres en la cultura impresa transnacional anarquista (1890-1939)»

María Migueláñez¹ y Lucía Campanella²

El encuentro académico «Editoras y traductoras más allá de las fronteras: mujeres en la cultura impresa transnacional anarquista (1890-1939)» tuvo lugar los días 19, 20 y 21 de marzo de 2024, en la ciudad de Madrid. Organizado por María Migueláñez (Universidad Carlos III) y Lucía Campanella (Universitat Oberta de Catalunya), contó con la colaboración del programa Marie Skłodowska-Curie,³ de la Universidad Nacional de Educación a Distancia y de la Universitat Jaume I.

El congreso reunió a más de una treintena de especialistas, entre ponentes, conferenciantes y moderadores/as. Es de señalar también la presencia de público, compuesto por estudiantes, docentes y otras personas interesadas, que se acercaron a las sedes del congreso (a saber, la Fundación de Estudios Libertarios Anselmo Lorenzo, donde tuvo lugar la inauguración el día 19, y la Universidad Carlos III, sede puerta de Toledo, donde se desarrollaron las mesas de discusión los días siguientes) o se conectaron a la transmisión en línea.

La convocatoria, que circuló extensamente en español y en inglés, proponía «continuar recuperando el papel que le cupo a las mujeres anarquistas en la edición y traducción de textos, volviendo a aquellas más conocidas y sacando del olvido a otras muchas».⁴ Con este objetivo, se hizo un llamado amplio a investigadores/as de diferentes disciplinas, «desde la historia política, intelectual y de la edición, hasta los estudios de traducción y de prensa periódica, entre otras», para analizar el modo en que las mujeres intervinieron en la circulación de textos esenciales para la difusión de las ideas anarquistas en diversas lenguas y territorios. La convocatoria proponía tanto el análisis de trayectorias individuales, como de entidades y redes editoras o traductoras, preguntándose específicamente por

¹ Universidad Carlos III.

² Universidad de la República / Universitat Oberta de Catalunya.

³ La organización y la financiación del congreso se realizaron parcialmente en el marco del proyecto ARGOT, financiado por el programa de investigación e innovación Horizonte Europa de la Unión Europea, acuerdo de subvención Marie Skłodowska-Curie n.º 101065157, llevado a cabo en el Laboratorio de Estudios Literarios Globales- GlobaLS, del IN3-UOC. No obstante, los puntos de vista y opiniones expresados son exclusivamente los del autor y no reflejan necesariamente los de la Unión Europea. Ni la Unión Europea ni la autoridad que concede la subvención pueden ser consideradas responsables de ellas.

⁴ «Convocatoria» en la página web del congreso: <https://eventos.uc3m.es/102048/detail/editoras-y-traductoras-mas-alla-de-las-fronteras-mujeres-en-la-cultura-impresa-transnacional-anarqu.html>

el rol de las mujeres en ellas. Se pretendía también abordar cuestiones de índole metodológica, por ejemplo, la dificultad para encontrar fuentes sobre el lugar de las mujeres en actividades, a menudo subalternas e invisibilizadas, de producción editorial y traducción. Las organizadoras contaron con un comité científico de alto nivel, integrado por investigadoras e investigadores reconocidos por su aportación al estudio de la cultura impresa anarquista y de la traducción, provenientes de diversos países e instituciones.⁵

La convocatoria tuvo una excelente respuesta de parte de la comunidad académica, por lo que el encuentro contó con una gran diversidad de ponentes, tanto investigadores/as independientes como pertenecientes a universidades. Participaron tanto tesis de doctorado como catedráticos; investigadores/as que están comenzando sus carreras y especialistas consagrados/as. Desde la organización consideramos que un encuentro donde se tratase sobre el multilingüismo propio del movimiento anarquista debía integrar distintas lenguas. Esto representó un desafío, por la imposibilidad de financiar un sistema de intérpretes. Se decidió entonces habilitar el castellano y el inglés como lenguas del congreso, lo que permitió que diversos participantes las usaran como *linguas francas*; de este modo hubo especialistas italianas, francesas, griegas o canadienses que hicieron el esfuerzo de presentar sus trabajos en inglés, así como colegas de lengua portuguesa o alemana hicieron lo propio en español. Asimismo, se pidió a todos y todas que acompañasen sus presentaciones con diapositivas en la lengua que no era la de la presentación (diapositivas en inglés para las ponencias en español y viceversa). A pesar de que no fue fácil, ya que multiplicó el trabajo de ponentes y el nivel de atención necesario de la audiencia, este sistema dio buenos resultados y propició diálogos que de otro modo no hubieran sido posibles: las pausas para el café parecían una estimulante pequeña Babel. Del mismo modo, a pesar de que varios colegas pudieron desplazarse y hacer sus presentaciones en persona en Madrid, en algunos casos hubo presentaciones en línea, desde Argentina, Chile, Brasil, Canadá e Inglaterra. Sin que fuera un encuentro completamente híbrido y, a pesar de las complicaciones técnicas que nunca faltan, fue posible de este modo integrar a colegas que pudieron participar a distancia.

El congreso se abrió el 19 de marzo, con una conferencia a cargo de Almudena Rubio del Instituto Internacional de Historia Social (IISH, Ámsterdam). Bajo el título «Kati Horna en ¿España? Impresiones anarquistas, fotografía y Guerra civil», la investigadora compartió sus hallazgos e interpretaciones en torno a la labor como reportera gráfica de la fotógrafa anarquista. La conferencia dio lugar a un animado debate con la audiencia que tocó no solo la obra analizada, sino también cuestiones relativas a su conservación y la tenencia de los originales de las fotografías de Horna, actualmente alojados en el IISH. Esta actividad marcó además la inauguración, en el espacio de la Fundación de estudios libertarios Anselmo Lorenzo, de la exposición de materiales de archivo «Moldeadoras de la Idea: Mujeres en la cultura impresa anarquista», curada por las organizadoras del congreso, junto a Jordi Maíz (Universitat de les Illes Balears). La exposición integró documentos de distinto tipo (libros, periódicos, fotografías, correspondencia, entre otros) pertenecientes al fondo de la Fundación Anselmo Lorenzo y a otros archivos y colecciones personales, relativos a la labor de las mujeres en relación con la cultura impresa anarquista. Organizada en un recorrido que se extendía por ocho exhibidores, que reunían materiales relativos a distintos aspectos del tema, «Moldeadoras de la Idea» estuvo disponible desde el 19 de marzo hasta el 26 de abril, y recibió la visita de numerosas personas y grupos.⁶ La Fundación Anselmo Lorenzo publicó un catálogo de la

5 Ver lista completa en la web del congreso: *Ibid.*

6 Para una reseña completa de la exposición, ver Araceli Pulpillo, ««Ni dios, ni patrón, ni marido». Una exposición recupera a editoras, traductoras, correctoras, tipógrafas o paqueteras, las mujeres en la cultura impresa anarquista», *Píkara*, 16/04/2024: <https://www.pikaramagazine.com/2024/04/ni-dios-ni-patron-ni-marido/>. Este artículo

exposición, que incluye imágenes de varias de las piezas expuestas y una serie de textos a cargo de especialistas, así como de las curadoras.⁷

El día 20 de marzo, ya en la sede de la Universidad Carlos III, la mesa de apertura, moderada por Lucía Campanella, tuvo como tema central las traductoras anarquistas. Presentaron en ella la investigadora independiente Rita Filanti (Italia), sobre la labor traductora de Voltairine de Cleyre, en especial en relación con la literatura yiddish; a continuación, Charlotte Cull, del King's College (Londres), compartió su trabajo sobre Marie-Louise Berneri y las redes internacionales de traducción en *Spain and the World* y *War Commentary*. Continuaron la mesa el investigador Ginés Puente Pérez, de la Universitat Jaume I (Castellón), con una ponencia sobre la editora y traductora anarquista Teresa Mañé Miravent y Marianne Kröger, de la Goethe-Universität (Frankfurt am Main), que presentó sobre la labor como traductora de Etta Federn durante la Guerra Civil española.

La segunda mesa de la mañana, moderada por Laura Branciforte (Universidad Carlos III), se centró en el grupo Mujeres Libres y sus publicaciones. En ella, Aline do Carmo, de la Universidade Estadual de Goiás y de la Universidade Federal do Estado do Rio de Janeiro, disertó sobre la participación de mujeres extranjeras en la Revista *Mujeres Libres*, en tanto que la investigadora independiente Laura Vicente (España), compartió sus reflexiones sobre los vínculos entre edición y revolución en el marco de ese grupo. Finalmente, Michela Cimbalo (investigadora independiente, Italia), expuso su investigación sobre Lucía Sánchez Saornil y su trabajo editorial en el exilio.

Luego de la pausa para el almuerzo, en la tarde tuvieron lugar dos mesas más. La primera, moderada por Amparo Sánchez Cobos (Universitat Jaume I), se centró en diferentes mujeres anarquistas cuya labor ha quedado en las sombras, en parte por haber compartido su militancia con sus parejas, también anarquistas. Abrió la mesa la investigadora Constance Bantman, de la University of Surrey (Reino Unido), presentando sus hallazgos sobre Mabel Holland Thomas, traductora, ilustradora, escritora y más, pareja de Jean Grave; a continuación, Xenia Marinou (investigadora independiente, Grecia), compartió su trabajo sobre las colaboraciones de Paule Mink en el periódico *La Question Sociale*. Cerró la mesa el investigador independiente Ignacio C. Soriano Jiménez (España), con una presentación en profundidad sobre el trayecto de la editora Carmen Paredes Sans y su núcleo familiar.

A modo de cierre de la jornada, tuvimos una mesa enteramente en línea. Para dinamizar la discusión, en este caso contamos con un moderador, Jordi Maiz (Universitat de les Illes Balears), y un comentarista, Ginés Puente Pérez (Universitat Jaume I). La mesa se centró en el tema del congreso, pero circunscrito al cono sur. En ese sentido participaron los investigadores Eduardo Godoy Sepúlveda y Diego Mellado Gómez, ambos de la Universidad de Santiago de Chile, quienes estudiaron la difusión de la escritora Luz Meza Cienfuegos en Chile. Por su parte, Ivanna Margarucci, de la Universidad de Tarapacá, estudió el lugar de Luisa Soto y Evangelina Arratia en la editorial chilena Lux. Para culminar, Margareth Rago y Elena Scembri, de la Universidade Estadual de Campinas, presentaron un trabajo sobre la labor editorial de Luce Fabbri en la revista *Studi Sociali*.

ha sido traducido al inglés: Araceli Pulpillo, «No Gods, No Masters, No Husbands», *Freedom*, 27/04/2024: <https://freedomnews.org.uk/2024/04/27/no-gods-no-masters-no-husbands/>

7 Lucía Campanella, María Migueláñez y Jordi Maiz (eds.), *Moldeadores de la Idea: mujeres en la cultura impresa anarquista*, Madrid, Fundación Anselmo Lorenzo, 2024. El libro recoge las piezas que se exhibieron agrupadas en ocho capítulos que analizan distintos aspectos de la cultura impresa anarquista en femenino, a cargo de especialistas en el tema: Ignacio C. Soriano, Laura Fernández Cordero, Alejandro Civantos Urrutia, Marianne Enckell, Rita Filanti y las tres editoras.

Durante el siguiente y último día del congreso, jueves, 21 de marzo, tuvieron lugar cuatro mesas de discusión y diálogo. En la primera de ellas, moderada por María Migueláñez (Universidad Carlos III), se visualizaron biografías de mujeres que aportaron al mundo de la edición desde espacios geográficos centrales, París o Barcelona, o remotos, pequeñas poblaciones del agro español. Lo que las une son las dificultades que encararon y superaron en el proceso. Alejandro Civantos Urrutia, investigador independiente (España), dejó constancia de la obra de alfabetización que hicieron las pedagogas y editoras andaluzas en el período de entreguerras, pese a la desaparición de buena parte de su legado documental. Dolors Marín Silvestre, también investigadora independiente, hizo lo propio con Lola Iturbe, redactora y editora de la barcelonesa *Tierra y Libertad*. Isabelle Felici, de la Université Paul-Valéry Montpellier 3, pasó revista a las actividades editoriales de Virgilia D'Andrea en París, donde dirigió *Veglia*, una publicación central de los años veinte.

La mañana continuó con un simposio dedicado a la actividad editorial en la prensa de cuatro mujeres muy conocidas de la historiografía social: las rioplatenses María Collazo, Virginia Bolten y Juana Rouco Buela, esta última de origen español, y la brasileña Maria Lacerda de Moura. Las presentaciones y el debate, moderado por Rosario Ruiz Franco (Universidad Carlos III), mostraron elementos desconocidos de estas trayectorias que aportan al conocimiento de la labor editorial en femenino. Es el caso del «feminismo moral» de María Collazo en la publicación montevideana *La Batalla*, analizado por Graciela Sapriza, de la Universidad de la República. También de las experiencias cruzadas en el espacio y en el tiempo que unieron a las editoras de prensa Virginia Bolten y Juana Rouco, analizadas por Ingrid Ladeira de Souza, de la Pontificia Universidade Católica de Río de Janeiro. La investigadora Rosalía Romero, del Pomona College (Estados Unidos) mostró un ejemplo de la potencialidad del análisis de las imágenes inscritas en la prensa y de la responsabilidad de las editoras gráficas, en este caso Lacerda de Moura, en los discursos estéticos utilizados.

La tarde del 21 de marzo estuvo dedicada a las «Pioneras» de la edición anarquista en femenino. La mesa de este nombre estuvo moderada por Susana Sueiro (Universidad Nacional de Educación a Distancia, España) y contó con interesantes aportes sobre figuras clave que expandieron el anarquismo en Europa y América en las últimas décadas del siglo XIX. El periódico anarcocomunista *La Voz de la Mujer*, Buenos Aires, 1897, fue redescubierto por las investigadoras feministas de los años setenta y ochenta. María del Carmen Feijóo (Argentina, investigadora independiente), «pionera» de aquellas primeras incursiones historiográficas, analizó en su exposición el diálogo que, desde entonces, el periódico ha tenido con lectoras e investigadoras. Los investigadores Marie-Pier Tardiff (Canadá) y Soren Hough y Christopher Coquard (Reino Unido y Canadá, investigadores independientes) nos descubrieron, respectivamente, en sendas ponencias sobre Henryette Rynenbroeck y Marie Goldsmith, el papel hasta ahora casi desconocido de dos editoras, traductoras, escritoras. En la sombra de su compañero Augustin Hamon, una, y de su amigo Piotr Kropotkin, otra, las dos desempeñaron un rol en la cultura impresa anarquista atlántica que, por suerte, comienza a ser tenido en cuenta.

«Editoras (II)» se tituló la última mesa de debate de la jornada y del congreso. Moderada por Julián Vadillo Muñoz (Universidad Carlos III), contó con dos ponencias, la primera a cargo de Mabel Bellucci (Argentina, investigadora independiente), quien retomó el papel que le cupo a ya mencionada Juana Rouco Buela, entre su militancia política y su producción escrita, y la segunda a cargo de Angela Maria Roberti Martins (Universidade do Estado do Rio de Janeiro), quien hizo lo propio con Maria Lacerda de Moura, esta vez como responsable de la revista *Renascença* (1923), sobre la que la investigadora está desarrollando un vaciado documental exhaustivo que permite ordenar y profundizar la labor editorial de la brasileña. La sesión, que contó con las dos ponentes en línea, estuvo dinamizada por los comentarios que presencialmente realizó Rosalía Romero (Pomona College, Estados Unidos).

Llegamos así, bien entrada la tarde, a la sesión final del congreso, que estuvo a cargo de Teresa Abelló Güell (Universitat de Barcelona). La organización quiso ponerle fin con la invitación a una experta externa a compartir con la audiencia sus reflexiones personales sobre el evento, a modo de conclusiones finales, tras dos días y medio de intensa observación que le agradecemos enormemente. Su larga trayectoria en el campo de investigación del anarquismo y el movimiento obrero anima a tomar esas reflexiones como un acicate para seguir trabajando en este apasionante tema. Teresa Abelló consideró, entre otras muchas cuestiones, que las jornadas habían contribuido a individualizar a las mujeres que participaron en la cultura impresa anarquista desde múltiples puntos de vista: como profesionales de la edición y de la traducción, como ideólogas, como parte de una red de colaboración transnacional, como difusoras de enorme versatilidad y transversalidad. Motivadas por estas conclusiones, quienes participamos en el evento estamos preparando dos libros colectivos que se publicarán en editoriales de alta difusión, uno sobre editoras anarquistas (cuyo título tentativo es *Biografías políticas en femenino. Aportes desde la labor editorial anarquista*) y otro sobre traductoras anarquistas (*Voices of Dissent: Women Anarchists, Multilingualism, Intermediality, and the Art of Translation*). Individualizar, identificar y analizar su identidad han sido, efectivamente, tareas de este congreso internacional. Gracias a la colaboración de muchas personas (ponentes, moderadores/as, comentaristas/as, colegas que aportaron su valiosa ayuda y mirada), sentimos que este encuentro ha llevado adelante un importante trabajo de visibilización que se debe continuar.